

# 怪名中药选译

在数千种中药中，有少数是从外国迁来的“移民”，这些“移民”来到中国加入中药行列，有的就入乡随俗地改用了中文名，如胖大海、乳香、番红花、胡桃仁等。但有些虽然入了“中国籍”成为“中药大家庭”的成员，但它们仍然保留外国名字，人们一听觉得它们的名字怪怪的，有的还会令人误解。像破故纸，一听好像是旧卷残页，其实它是植物的果实；昆布也不是什么布，而是海藻类植物；没食子不是乞丐；密陀僧不是和尚；没药不是没有药……原来，这些中药，仍取外国人对它的叫法，我们按照其发音音译过来的。就像我们日常生活中经常接触到的沙发、席梦思、三明治、巴士、的士一样的外来语（借词），兹选释如下。

**破故纸** 听其名必然想到它可能是旧报、废纸之类的东西，其实，它只是一种豆科植物名叫补骨脂的成熟果实。破故纸即系补骨脂的谐音，这名是根据梵文音译而来的。梵语称该植物为 Vākucī，故汉译时根据其谐音译为补骨脂、破故纸或婆固脂。

**没药** 乍一听似乎是说没有药。其实它是橄榄科植物没药树树干皮部渗出的油胶树脂。没药一名音译自阿拉伯语，该地区称其为 Murr，原意为“苦的”，因本品味苦。汉语拟音称其为没药或未药。

**槟榔** 槟榔是大家熟悉的植物，其果实可作为药用。其名称亦源于外来语。该植物在马来语或印尼语中皆叫作 Pinang，国人将 Pinang 按其谐音译为“槟榔”，此又与“宾郎”同音，故有人称槟榔果可待宾客之意。马来亚的槟榔屿和檳城均称为 Pinang。因此，有一种说法是本品产自槟榔屿而以地名为树名；但也有说因该岛屿盛产槟榔而取树名为地名。尽管说法不一，但槟榔之名系马来语音译而来是确信无疑的。

**密陀僧** 这个密陀和尚（僧）是由铅矿石冶炼而成的氧化铅，也称为黄丹。乃系以往取自铅矿提炼银、铅时沉和于炉底的副产品，故又称为炉底，即粗制的

氧化铅。本品在梵语中叫 Mudarasingu，波斯语称为 Murdāseng 或 Murdarsang，据此音译为密陀僧。

**诃黎勒** 本品是使君子科植物，中医以其果实（诃子）入药。诃黎勒的汉语发音应为 hēLìLè，而不发音为 Kelílè。诃黎勒之名系根据阿拉伯语 halileh 音译而来。李时珍则谓本品之名来自梵语（古印度语），意为“天主持来也”，可见诃黎勒之名系来自古代西域之称呼，据音译来。

**昆布** 昆布为海带科植物，属海藻类，它与海带、裙带菜均为同类海藻，仅仅是形状不同。昆布之名来自日本的少数民族对其的称呼，日本北海道虾夷族（即生活在北海道、库页岛、千岛一带的阿伊努族）对本品称为 Kompu，汉语音译为“昆布”。

**没食子** 又名墨石子、无食子、没石子、无石子、麻茶泽。为没食子蜂科昆虫没食子蜂的幼虫，寄生于壳斗科植物没食子树幼枝上所产生的虫瘿。本品是根据波斯（今之伊朗）称其为 Maxzak 或 Muzak 音译而来。

**葫芦巴** 葫芦巴可跟我们拿来作瓢用的葫芦不是一类东西，它是豆科植物葫芦巴的种子；又名葫芦巴、苦豆、芦巴、胡巴、季豆。阿拉伯语称本品为 hulba，故汉译据其音译为葫芦巴。

**阿魏** 又名阿虞、臭阿魏、哈昔泥、魏去疾、五彩魏等。为多年生草本，具有强烈的蒜臭。李时珍在《本草纲目》中曰：“夷人自称曰阿，此物极臭，阿之所畏也。波斯国呼为阿虞，天竺国呼为形虞，蒙古人谓之为哈昔泥。”因此，阿魏即为阿畏，意即“我畏”，也就是说，因其很臭，闻起来难受，故当地人称它为“我怕”（阿畏）。

**曼陀罗** 又名洋金花。为茄科植物白曼陀罗或花曼陀罗的干燥花。梵语称为 mandāra，故按原音全译即为曼陀罗花。据李时珍谓，曼陀罗梵言意为“杂色”。

**荜茇** 又名荜拔、荜拔梨、鼠尾等。为胡椒科植物荜茇的未成熟果穗。外文名为 piper longum，梵语为 pippali，意为“胡椒子”，汉译据音而来。

**媪肭脐** 媪肭脐读作 wànàqí，又称为媪肭兽，系海狗或海豹的阴茎和睾丸，故又称为海狗肾。海狗在日本的虾夷族（阿伊努族）语中称为 onnep，取其谐音译为“媪肭”，将此动物称为媪肭兽；而将海狗肾（即其阴茎、睾丸，并非肾脏）称为媪肭脐，乃因取其阴茎、睾丸时连肚脐一并取出之故。

以外来语命名的中药尚有阿片（鸦片）、萝芙木、苏合香、芦荟等等。（李定国）